

Allgemeiner Chartervertrag für Luftsportgeräte

des
Fliegerclub Stadtlohn e.V.
nachfolgend „Vercharterer“ genannt und

nachfolgend „Charterer“ genannt

Huurovereenkomst voor sportvliegtuigen

van de
Fliegerclub Stadtlohn e.V.
hierna te noemen „verhuurder“ en

hierna te noemen „huurder“.

§ 1 Gegenstand des Vertrages

§ 1 Overeenkomst

Gegenstand des Vertrages ist die Benutzung von Luftsportgeräten des Fliegerclub Stadtlohn e.V. Voraussetzung für die Nutzung ist die Mitgliedschaft im Fliegerclub Stadtlohn e.V. Die aktuellen Preise sind im Internet unter www.fliegerclub-stadtlohn.de bekanntgegeben. Bei Preisänderungen werden zusätzlich alle Mitglieder per Email informiert. Der Charterbetrag ist spätestens zwei Wochen nach Rechnungsstellung fällig bzw. wird per Lastschrift eingezogen. Wird der Rechnungsbetrag nicht rechtzeitig bezahlt, ist der Vercharterer berechtigt, die Nutzung des UL durch den Charterer zu verweigern.

Der Unterzeichner erkennt durch seine Unterschrift an, dass er von den nachstehenden Charterbedingungen Kenntnis genommen hat und mit diesen in vollem Umfang einverstanden ist.

Deze overeenkomst regelt het gebruik van sportvliegtuigen van de vliegclub Stadtlohn e.V. Hiervoor moet men lid zijn van de vliegclub Stadtlohn e.V. De actuele prijzen zijn op het internet www.fliegerclub-stadtlohn.de gepubliceerd. Bij prijswijzigingen worden alle leden per e-mail geïnformeerd. Het huurbedrag is men uiterlijk twee weken na de factuurdatum verschuldigd. Als het factuurbedrag niet op tijd is betaald, heeft de verhuurder het recht om huurder het gebruik van het toestel te weigeren.

Ondergetekende erkent door zijn handtekening dat hij kennis heeft genomen van de voorwaarden en gaat akkoord met de volle omvang.

§ 2 Luftfahrzeuge

§ 2 Vliegtuigen

Der Vercharterer stellt die Luftsportgeräte in lufttüchtigem Zustand zur Verfügung. Der Charterer bestätigt durch Inbetriebnahme eines Luftfahrzeuges, dass sich das von ihm gecharterte UL in einem einwandfreien und lufttüchtigen Zustand befand und das Wartungsintervall nicht überschritten ist.

De verhuurder stelt een sportvliegtuig in een luchtwaardige toestand ter beschikking. huurder bevestigt door de ingebruikname van een vliegtuig dat de door hem gehuurde toestel in goede staat, luchtwaardig en het onderhoud interval niet wordt overschreden was.

Die Luftsportgeräte sind derzeit wie folgt versichert:

1. Die vollständigen Versicherungsbedingungen der Versicherer sind im Mitgliederbereich der Vereins-Homepage einsehbar.
2. Kombinierte Halterhaftpflicht und Passagierhaftpflichtversicherung (CSL Deckung) mit einer Deckungssumme von mindestens 3.000 000 Euro.
3. Kaskoversicherung bzw. Schadensübernahme durch den Vercharterer. Die Selbstbeteiligung für den Charterer ist bei Einhaltung der im §5 genannten Bedingungen auf 500 Euro begrenzt.

Het toestel is als volgt verzekerd:

1. *De verzekeringsvoorwaarden zijn in zijn geheel in te zien op de website van de club.*
2. *De aansprakelijkheidsverzekering heeft een dekking van minstens 3.000 000 Euro.*
3. *De verhuurder draagt de verzekering in zijn geheel. Het eigen risico voor de huurder blijft beperkt to 500 Euro, zie hiervoor de §5 genoemde voorwaarden.*

§ 3 Betrieb/Kontrollpflichten/Mängelanzeige

§ 3 Gebruik/control taken/gebreken

1.

Der Charterer darf das UL nur mit gültigem Tauglichkeitszeugnis und gültigem Luftfahrerschein für Luftsportgeräte benutzen.

De huurder mag alleen het toestel allen gebruiken met een geldig medical en brevet.

2.

Der Charterer erklärt, dass er das zum UL gehörende Flughandbuch kennt. Insbesondere weist er auf Verlangen nach, dass er eine Einweisung von einem Fluglehrer auf dem UL-Typ erhalten hat. Vor dem ersten Flug als PIC (Pilot in command) mit einem UL des Vercharterers muss ein Überprüfungsflug mit einem vom Vercharterer beauftragten Fluglehrer erfolgen.

De huurder gaat ermee akkoord dat hij het vlieghandboek dat toebehoort aan het UL kent. Bovendien draagt hij zorg dat hij een briefing/checkride van een vlieginstructeur op het UL-type heeft ontvangen. Voor de eerste vlucht als PIC (pilot in command) heeft de huurder een briefing/checkride met de door de verhuurder aangewezen vlieginstructeur uitgevoerd..

3.

Der Vercharterer stellt im Internet ein Flugzeugreservierungssystem bereit, über das die Luftsportgeräte zu reservieren sind. Zeiten werden hier als lokale Zeit eingetragen. Weiterhin ist im Reservierungssystem die Gültigkeitsdauer des Tauglichkeitszeugnis und der SPL-Lizenz wahrheitsgemäß vom Charterer einzugeben. Andernfalls nimmt das System keine Buchung an. Sofern ein bereits gebuchter Termin nicht wahr genommen werden kann sollte eine Stornierung zum baldmöglichsten Zeitpunkt erfolgen.

Het verhuurder stelt op het internet een vliegtuig reserveringssysteem beschikbaar. Tijden zijn hier local-time. Bovendien checkt het reserveringssysteem de geldigheid van het Medical en het brevet, deze zijn naar waarheid in te voeren van de verhuurder. Zonder geldig Medical en brevet is het niet mogelijk te reserveren. Een reeds geboekte vlucht moet men dan zo snel mogelijk annuleren.

4.

Der Charterer verpflichtet sich, vor jedem Flug eine genaue Kontrolle des Luftsportgerätes gemäß Flughandbuch bzw. Checkliste vorzunehmen. Sämtliche Störungen und Mängel sind dem Vercharterer unverzüglich zu melden. Weiterhin ist ein Hinweis im Bordbuch zu hinterlegen.

De huurder dient voor elke vlucht, een nauwkeurige controle van het toestel in overeenstemming met vluchthandboek of checklist uit te voeren. Alle fouten en gebreken worden onmiddellijk gerapporteerd aan de verhuurder. Bovendien moet een waarschuwing worden opgenomen in het logboek.

Um insbesondere die Sicherheit anderer Mitglieder nicht zu gefährden, ist nach einem Flug mit einem außergewöhnlichen Ereignis (z.B. harte Landung) das Flugzeug gründlich zu überprüfen und der Instandhaltungsbevollmächtigte zu informieren. Den Vercharterer vertritt in diesem Fall der Instandhaltungsbevollmächtigte. Name, Anschrift, Telefonnummer und Email-Adresse können dem Mitgliederbereich der Vereins-Homepage entnommen werden.

Om te voorkomen dat de veiligheid van andere leden in het gevaar komt, dient huurder na een vlucht met een buitengewone gebeurtenis (bijv. harde landing) het toestel grondig te controleren en informeert de Instandhaltungsbevollmächtigte. De verhuurder vertegenwoordigt in dit geval de Instandhaltungsbevollmächtigte. Naam, adres, telefoonnummer en e-mailadres kan men vinden op de homepage van de club.

5.

Der Charterer verpflichtet sich, das jeweilige UL nur in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Flughandbuchs und der Hinweisschilder zu betreiben. Er verpflichtet sich ferner, das UL nach den Bestimmungen der LuftVO, des LuftVG, der LuftBO, nach den behördlichen Vorschriften und nach den Betriebsvorschriften des UL zu betreiben.

De huurder gaat akkoord om het UL alleen in overeenstemming met de bepalingen van de handboek te gebruiken. Hij verbindt zich ook aan de bepalingen van LuftVO, de Wet luchtvaart, de LuftBO, en volgens de officiële regels en voorschriften.

Die Bedienung des UL ist zudem unbedingt nach Checkliste durchzuführen.

Voor gebruik van de UL is het noodzakelijk om de checklist te doorlopen.

Der Charterer wird ferner alle Anweisungen des Vercharterers und dessen Beauftragten sowie des Aufsichtspersonals (Luftaufsicht, Flugleitung etc.) Folge leisten.

De huurder dient de aanwijzingen van de verhuurder of diens plaatsvervanger dan wel van het toezichthoudend personeel (Luftaufsicht, Flugleitung etc.) te volgen.

6.

Kunstflug, Tiefflug und das Herbeiführen sonstiger außergewöhnlicher Flugzustände ist nicht erlaubt. Der Charterer hat die Flugroute und die Flughöhe so zu wählen, dass auch bei Ausfall von Instrumenten oder Motor eine Sicherheitslandung möglich ist. Das Rettungssystem zu ziehen macht Sinn, wenn wichtige Steuerfunktionen ausfallen oder ein Bruch wichtiger Bauteile vorliegt. Ab 200 bis 300 ft. über Grund kann das Rettungssystem Leben retten und die Gesundheit von Pilot und Passagier schützen.

Aerobatics, laagvliegen en het veroorzaken van andere uitzonderlijke omstandigheden in de vlucht is niet toegestaan. De huurder moet de route en hoogte zodanig kiezen, zodat zelfs bij falen van een instrument en/of de motor ten allen tijde een noodlanding kan uitvoeren. Het reddingsstelsel activeren is alleen zinvol wanneer belangrijke bedieningsfuncties falen. Vanaf een hoogte van 200 tot 300 voet boven grond, het reddingsstelsel activeren kan levens redden van de piloot en passagier.

7.

Der Charterer ist nicht berechtigt, das UL weiter zu verchartern oder seine Bedienung einem Dritten zu überlassen.

Onderverhuur of de controle/bediening overgeven aan anderen dan de huurder is niet toegestaan.

8.

Der Charterer hat dafür Sorge zu tragen, dass das UL ordnungsgemäß verankert und gesichert bzw. hangagiert und der Diebstahlschutz gewährleistet ist.

De huurder is ervoor verantwoordelijk dat de UL goed verankerd en vastgezet of in een hangaar ondergebracht is en tegen diefstal te beschermen.

9.

Auf allen Flugplätzen anfallende Lande- und Unterstellgebühren gehen zu Lasten des Charterers. In Stadtlohn (EDLS) anfallende Gebühren werden über die monatliche Abrechnung eingezogen. An allen anderen Plätzen sind diese stets sofort an den Rechnungssteller zu entrichten.

Huurder dient de landing- en de hangar vergoedingen te betalen op alle luchthavens. In Stadlohn (EDLS) gemaakte kosten worden betaald uit de maandelijkse bijdrage. Op alle andere plaatsen zijn ze altijd direct worden betaald aan de betreffende autoriteiten.

10.

Bei der Aufnahme von Treibstoff und Schmierstoffen auf fremden Flugplätzen ist dies durch Quittungen zu belegen. Die Beträge werden vom Vercharterer zurückerstattet, sofern der Preis nicht mehr als 20% den im gleichen Zeitraum gültigen Preis in Stadtlohn übersteigt. Die eingefüllten Mengen und der Ort sind immer im Bordbuch zu vermerken. Bei Betankung ist stets darauf zu achten, dass kein verschmutzter oder mit Wasser kontaminierter Kraftstoff in den Tank gerät. Als Schmierstoff darf nur das vom Vercharterer zur Verfügung gestellte oder gleichwertiges Öl verwendet werden.

Er moeten rekeningen worden ingediend indien de huurder brandstof/olie koopt op andere vliegvelden dan Stadtlohn (EDLS). De bedragen worden vergoed door de verhuurder, als de prijs niet meer dan 20% hoger is de prijs in Stadlohn. De ingevulde bedragen en locatie zijn altijd genoteerd in het logboek. Huurder dient er voor zorg te dragen dat bij het tanken zeker geen verontreinigd brandstof in de tank komt. Als smeermiddel mag alleen die olie of een gelijkwaardige worden gebruikt als die door de verhuurder tot beschikking wordt gesteld.

11.

Nach jedem Flug wird das UL vom Charterer von wesentlichen Verunreinigungen befreit. Dabei ist darauf zu achten, dass keine scharfen, chemischen Mittel oder stark scheuernden Putzgegenstände insbesondere im Bereich der Scheiben verwendet werden.

Ebenfalls ist der Innenraum zu säubern. Beim Ein- und Aushallen ist darauf zu achten, dass andere Luftfahrzeuge oder Gegenstände nicht beschädigt werden. Sollte dennoch eine Beschädigung entstehen, ist der Vercharterer unverzüglich zu informieren.

Na elke vlucht dient de UL door de huurder schoongemaakt te worden. Het moet worden voorkomen dat alle bijtende, sterke chemicaliën of schurende schoonmaakmiddelen worden gebruikt.

Ook het interieur is moet schoongemaakt worden. Bij het in- en uitrijden van de hangar is ervoor te zorgen dat andere vliegtuigen of voorwerpen niet beschadigd worden. Echter, indien zich onverhoopt een schade zich voordoet, dient de verhuurder onmiddellijk in kennis te worden gesteld.

12.

Für die Vollständigkeit und die Gültigkeit der Borddokumente bis zur Rückgabe des UL ist der Charterer verantwortlich. Insbesondere besteht für den Charterer die Verpflichtung, jeden einzelnen Flug in das Bordbuch einzutragen.

De huurder is verantwoordelijk voor de volledigheid en geldigheid van de vliegtuigdocumenten in het ingeleverde vliegtuig. De huurder heeft de verplichting om elke vlucht in het logboek te registreren.

13.

Die Berechnung der dem Charterer in Rechnung gestellten Kosten erfolgt nach den in das Flugbuch eingetragenen Flugzeiten. Die Zeiten werden in UTC angegeben. Der Name des verantwortlichen Piloten ist immer in das Bordbuch an 1. Stelle einzutragen.

De verrekening van de huur is vind plaats volgens in het logboek geregistreeede vliegunen. De tijden zijn in UTC. De naam van de piloot is altijd in de eerste kolom van het logboek opgenomen.

14.

Der Charterer wird das UL pfleglich behandeln. Es besteht Rauchverbot.

De huurder dient het UL met zorg te behandelen. Het is verboden te roken.

§ 4 Übergabe / erforderliche Reparaturen

Das UL wird dem Charterer auf dem Flugplatz Stadtlohn (EDLS) übergeben. Der Charterer verpflichtet sich, das UL wieder auf dem Flugplatz Stadtlohn (EDLS) zurück zu geben. Dies kann auch mittelbar durch einen anderen Charterer erfolgen. Unterwegs erforderliche Reparaturen bedürfen der ausdrücklichen Zustimmung des Vercharterers.

§ 4 Overdracht / noodzakelijke reparaties

De UL wordt aan de huurder op het vliegveld Stadtlohn (EDLS) tot diens beschikking gesteld. De huurder stemt ermee in om de UL terug te geven op het vliegveld Stadtlohn (EDLS). Dit kan ook indirect worden gedaan door een andere huurder. Noodzakelijke reparaties vereisen de uitdrukkelijke toestemming van de verhuurder.

§ 5 Haftung / Haftungsausschluss

§ 5 Aansprakelijkheid / Disclaimer

Der Charterer haftet für Schäden, die er durch Vorsatz, Fahrlässigkeit oder Bedienungsfehler verursacht.

De huurder is aansprakelijk voor alle schade die hij door opzet, nalatigheid of gebruikers fout heeft veroorzaakt.

Der Charterer erklärt sich bereit, in einem Schadensfall die Kosten bis zu einer Höhe von 500 Euro (Selbstbeteiligung) zu übernehmen. Darüber hinausgehende Kosten trägt der Vercharterer bzw. eine hierfür abgeschlossene Kaskoversicherung.

De huurder gaat akkoord om, in een geval, de schade kosten over te nemen tot een hoogte van 500 Euro. Eventuele extra kosten zijn voor rekening van de verhuurder of diens verzekeringsmaatschappij.

Sofern der letzte Flug als PIC auf einem UL oder einem SEP (single engine piston) länger als 60 Tage zurückliegt muss durch den Charterer eine erneute Einweisung (Überprüfung) mit einem Fluglehrer nachgewiesen werden. Lehnt der Charterer diesen Nachweis ab, kann der Vercharterer den Gebrauch des UL verweigern bzw. der Charterer trägt im Schadensfall eine maximale Selbstbeteiligung in Höhe von 5.000 Euro.

Als er meer dan 60 dagen zit na huurders laatste vlucht als PIC op een UL of een SEP (single engine piston) moet er opnieuw een Checkride met een vlieginstruuteur gedaan worden. Doet de huurder dit niet dan kan de verhuurder het gebruik van de UL weigeren of in geval van schade kan het eigen risico oplopen tot 5.000 Euro.

Liegt grobe Fahrlässigkeit oder Vorsatz vor, kann der Charterer für den gesamten entstandenen Schaden haftbar gemacht werden.

In geval van grove nalatigheid of opzet kunnen kan de huurder aansprakelijk worden gesteld voor alle schade veroorzaakt door de huurder.

Der Charterer stellt den Vercharterer von Ansprüchen Dritter frei, soweit diese nicht von der Haftpflichtversicherung abgedeckt sind.

De huurder vrijwaart de verhuurder van aanspraken van derden, voor zover deze niet worden gedekt door aansprakelijkheidsverzekering.

Eine Haftung des Vercharterers für Schäden, die dadurch entstehen, dass der Charterer infolge des Ausfalls des UL den Zielflughafen nicht planmäßig erreicht, besteht nicht.

De aansprakelijkheid van de verhuurder voor schade als gevolg van dat huurder als een gevolg van het falen van de UL niet zijn bestemming niet volgens schema bereikt bestaat niet.

Ein Ersatzanspruch für Kosten, die dem Charterer und seinen Begleitpersonen durch Wartezeiten bei Reparaturen, Kontrollen, Wartungsarbeiten oder an sonstigen am UL oder dessen Ausrüstung durchzuführenden Arbeiten entstehen, ist ebenso ausgeschlossen wie Mangelfolgeschäden jeglicher Art.

Een claim voor de kosten van gevolgschade van de huurder en zijn metgezellen ontstaan door de wachttijden voor reparaties, inspecties, onderhoud of andere uit te voeren bij de UL of diens uitrusting is uitgesloten.

§ 6 Sonstiges

Änderungen obiger Bedingungen bedürfen der Schriftform.

Sollte ein oder mehrere Abschnitte dieses Vertrages rechtsunwirksam oder nichtig werden, so wird die Gesamtgültigkeit des Vertrages davon nicht berührt. An die Stelle der unwirksamen Vereinbarung tritt die dem Willen der Parteien am nächsten kommende Regelung in Kraft.

§ 6 Overige

Wijzigingen op bovenstaande voorwaarden moeten schriftelijk worden ingediend.

Indien één of meer artikelen van dit contract wettelijk ongeldig of nietig zijn dan zal de algemene geldigheid van de overeenkomst niet worden aangetast. In geval van een ongeldige overeenkomst zal de volgende verordening van kracht zijn.